



FORO  
ACADEMIA  
ABERTA

08



A LINGUA FENDIDA,  
O AUDIOVISUAL  
E O GALEGO

14-15 DE OUTUBRO

Auditorio Municipal de Ourense  
Sala de Congresos 2

+ info e inscricións: [www.academiagalegadoaudiovisual.com](http://www.academiagalegadoaudiovisual.com)

ORGANIZA



Academia Galega do Audiovisual

PATROCINA



XUNTA DE GALICIA  
PRESIDENCIA  
Secretaría Xeral de Comunicación  
Dirección Xeral de  
Comunicación Audiovisual



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE CULTURA  
E DEPORTE  
Dirección Xeral de Creación  
e Difusión Cultural



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE INNOVACIÓN  
E INDUSTRIA  
Dirección Xeral de Promoción Industrial  
e da Sociedade da Información

FUNDACION CAIXAGALICIA

COLABORA



FESTIVAL DE CINE  
INTERNACIONAL DE  
OURENSE  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

## A Lingua Fendida. O audiovisual e o galego

A conciencia que se vai estendendo na nosa sociedade sobre o crítico momento que atravesamos canto ás posibilidades de que o galego siga sendo a lingua maioritaria de Galicia xustifica unha consideración monográfica dos problemas da lingua desde a perspectiva do noso sector, ao que a Lei do Audiovisual outorgou precisamente unha alta misión na normalización da lingua e da cultura.

## La lengua hendida. El audiovisual y el gallego

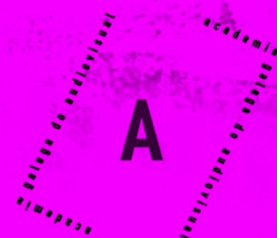
La conciencia que se va estendiendo en nuestra sociedad sobre el crítico momento que atravesamos en cuanto a las posibilidades de que el gallego siga siendo la lingua mayoritaria de Galicia justifica una consideración monográfica de los problemas de la lingua desde la perspectiva de nuestro sector, al que la Lei del Audiovisual otorgó precisamente una alta misión en la normalización de la lingua y la cultura.

## The split language.

The audiovisual and the Galician language

The extending awareness in our society about the critical moment we are going through with regard to the possibility of Galician continuing to be the predominant language in our country justifies a monographic survey on the problems of Galician from the viewpoint of our sector, to which the Audiovisual Law assigned a high commission in favour of our linguistic and cultural recovery.

## ORGANIZA



Academia Galega do Audiovisual

## PATROCINA



XUNTA DE GALICIA  
PRESIDENCIA  
Secretaría Xeral de Comunicación  
Dirección Xeral de  
Comunicación Audiovisual



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE CULTURA  
E DEPORTE  
Dirección Xeral de Creación  
e Difusión Cultural



XUNTA DE GALICIA  
CONSELLERÍA DE INNOVACIÓN  
E INDUSTRIA  
Dirección Xeral de Promoción Industria  
e da Sociedade da Información



FUNDACIÓN CAIXA GALICIA

## COLABORA



## + info e inscricións:

[www.academiagalegadoaudiovisual.com](http://www.academiagalegadoaudiovisual.com)

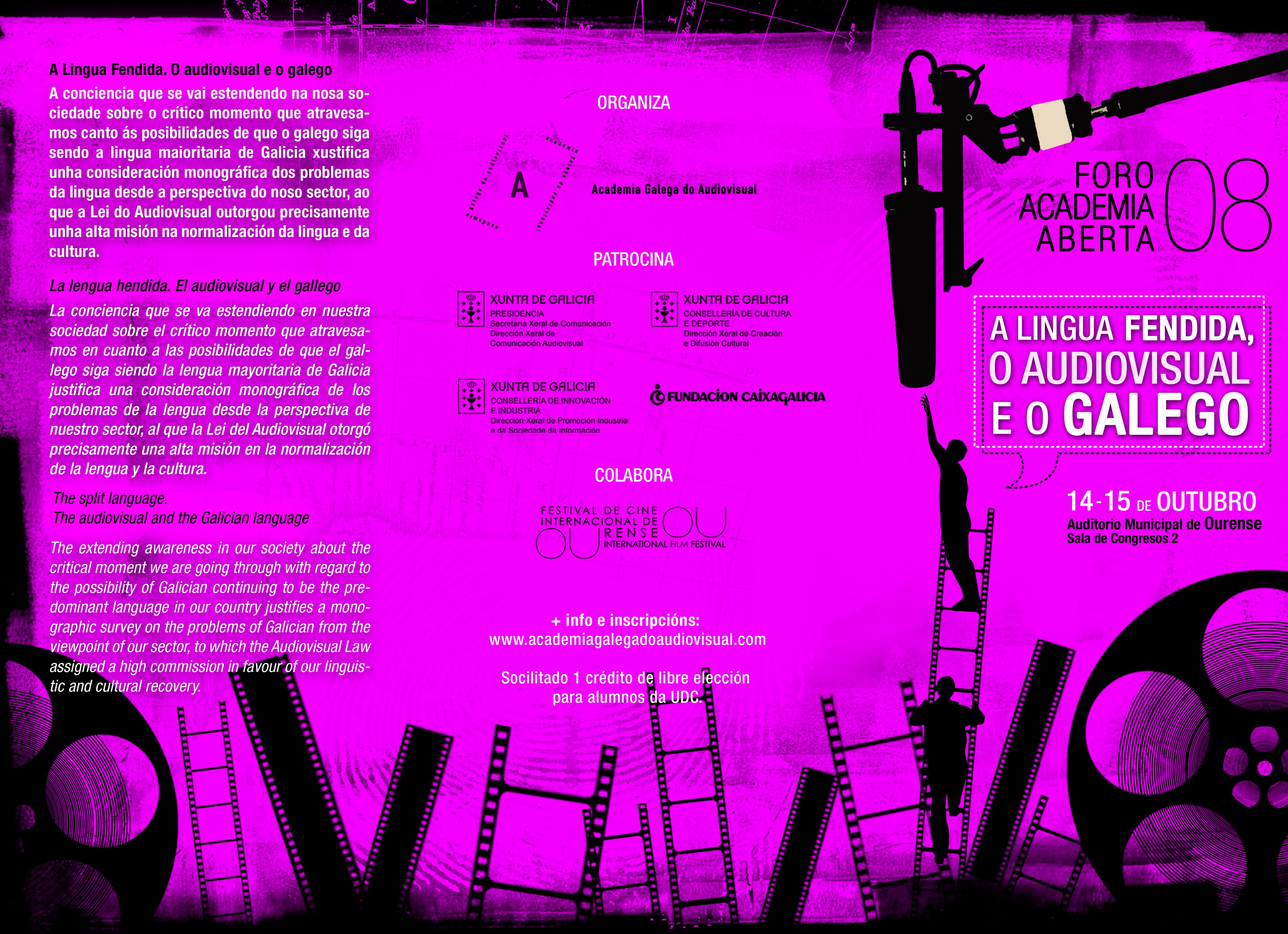
Socilitado 1 crédito de libre elección  
para alumnos da UDC.

FORO  
ACADEMIA  
ABERTA 08

# A LINGUA FENDIDA, O AUDIOVISUAL E O GALEGO

14-15 DE OUTUBRO

Auditorio Municipal de Ourense  
Sala de Congressos 2



# PROGRAMACIÓN

## Día 14 de outubro / ¿Tan lonxe? ¿Tan preto?

<b>10:00</b> <b>10:30h</b>	<b>ACTO INAUGURACIÓN</b>
<b>10:30</b> <b>12:00h</b>	<b>MESA 1. O CASO QUÉBEC</b> <i>Denis Chouinard, director de cine.</i>
<b>12:00</b> <b>12:30h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>12:30</b> <b>14:00h</b>	<b>MESA 2. O CASO GALES</b> <i>Richard Staniforth, Productor de cine.</i>
<b>14:00</b> <b>16:30h</b>	<b>XANTAR</b>
<b>16:30</b> <b>18:00h</b>	<b>MESA 4. O CASO CATALUNYA</b> <i>Joan Corbella, Profesor colaborador da UPF e director de contidos do “Observatorio de la Producción Audio-visual” do grupo de investigación UNICA</i>
<b>18:00</b> <b>18:30h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>18:30</b> <b>20:00h</b>	<b>MESA 3. O CASO EUSKADI</b> <i>Miguel Ángel Casado, investigador Facultade CC.SS e da Comunicación da Universidade do País Vasco.</i>

## Día 15 de outubro / O galego no audiovisual

<b>10:00</b> <b>11:30h</b>	<b>DESDE A FENDA NA LINGUA</b> <i>Esta mesa ocuparase da forma en que os creadores e as producións audiovisuais deben entender e aplicar os usos estándares da lingua no seu ámbito específico, con atención ao problema da eficacia comunicativa da lingua do audiovisual en todas as súas formas e rexistros.</i>  <i>Xerardo Couto (actor de dobraxe), X.H Rivadulla Corcón (guionista), Charo Pena (actriz de dobraxe), xxxxx xxxxx (Presentador TV). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>11:30</b> <b>12:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>12:00</b> <b>13:30h</b>	<b>DESDE A FENDA DA ARTE</b> <i>Aínda que a lingua é só un dos instrumentos que poñen en xogo os nosos creadores, ten un papel moito relevante n audiovisual. Como traballan os nosos creadores a lingua e como traballan coa lingua? Como afecta o conflito lingüístico o seu traballo? É interesante reflexionarmos sobre as formas en que os nosos xeradores de contidos se enfrontaron (ou non) a ese problema.</i>  <i>Ignacio Vilar (director de cine), Mario Iglesias (director de cine), Puri Seixido (guionista), Xose Barato (actor). Moderador: Raúl Veiga</i>
<b>13:30</b> <b>16:00h</b>	<b>XANTAR</b>
<b>16:00</b> <b>17:30h</b>	<b>DESDE A FENDA SOCIO-CULTURAL</b> <i>O proceso a través do cal a lingua galega foi recuperando ámbitos de uso e rexistros expresivos coñece agora unha batalla de certo decisiva: a da consolidación do audiovisual como un ámbito cultural propio, no cal a lingua aparece unha vez máis (ou non?) como instrumento formador e signo distintivo da nosa cultura. Desde esta mesa intentaremos facer reflexión crítica sobre o relacionamento actual entre lingua, sociedade, cultura e audiovisual.</i>  <i>Paco Campos (profesor USC), Daniel Domínguez (guionista), Luis Álvarez Pousa (profesor USC). Moderador: Carlos Ares</i>
<b>17:30</b> <b>18:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>18:30</b> <b>19:30h</b>	<b>DESDE A FENDA DA ECONOMÍA</b> <i>Existe unha conciencia nos produtores da importancia da lingua (o apoio público ao audiovisual vai unido por Lei á promoción da lingua e da cultura) ou o galego para eles só e un factor que facilita ou complica o financiamento e a explotación da obra? Realmente supón a lingua unha limitación para a comercialización dos produtos nun mercado cada vez máis internacionalizado?</i>  <i>Antón Reixa (director), Eduardo Galán (director de programas TVG), María Liaño (directora de produción), Dolores Ben (AGAPI). Moderador: Carlos Amil</i>
<b>19:30</b> <b>20:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>20:00</b> <b>21:30h</b>	<b>XXV ANOS DE DOBRAXE</b> <i>O pasado ano a dobraxe en Galicia cumpriu 25 anos; o ano que ven a dobraxe en galego cumprirá tamén 25 anos. Criticada e defendida, aínda que non a partes iguais, pouca xente lle negará a esta profesión o seu importante papel como axente normalizador da lingua galega.</i>  <i>Familiar Xoán Guisán e María Romero (homenaxeados), Charo Pena (actriz de dobraxe), Miguel Pernas (actor de dobraxe), Antonio Rubal (actor de dobraxe). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>22:00h</b>	<b>FESTA FESTIVAL OURENSE</b>

# PROGRAMACIÓN

## Día 14 de outubro / ¿Tan lejos? ¿Tan cerca?

<b>10:00</b> <b>10:30h</b>	<b>ACTO INAUGURACIÓN</b>
<b>10:30</b> <b>12:00h</b>	<b>MESA 1. EL CASO QUÉBEC</b> <i>Denis Chouinard, director de cine.</i>
<b>12:00</b> <b>12:30h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>12:30</b> <b>14:00h</b>	<b>MESA 2. EL CASO GALES</b> <i>Richard Staniforth, Productor de cine.</i>
<b>14:00</b> <b>16:30h</b>	<b>COMIDA</b>
<b>16:30</b> <b>18:00h</b>	<b>MESA 4. EL CASO CATALUÑA</b> <i>Joan Corbella, Profesor colaborador de la UPF y director de contenidos del “Observatorio de la Producción Audiovisual” del grupo de investigación UNICA</i>
<b>18:00</b> <b>18:30h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>18:30</b> <b>20:00h</b>	<b>MESA 3. EL CASO EUSKADI</b> <i>Miguel Ángel Casado, investigador de la Facultad CC.SS y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco.</i>

## Día 15 de outubro / El gallego en el audiovisual

<b>10:00</b> <b>11:30h</b>	<b>DESDE EL ÁNGULO DE LA LENGUA</b> <i>Esta mesa se ocupará de la forma en que los creadores y las producciones audiovisuales deben entender y aplicar los usos estándares de la lengua en su ámbito específico, con atención al problema de la eficacia comunicativa de la lengua del audiovisual en todas sus formas y registros.</i>  <i>Xerardo Couto (actor de doblaje), X.H Rivadulla Corcón (guionista), Charo Pena (actriz de doblaje), xxxxx xxxxx (Presentador TV). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>11:30</b> <b>12:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>12:00</b> <b>13:30h</b>	<b>DESDE EL ÁNGULO DEL ARTE</b> <i>Aunque la lengua es sólo uno de los instrumentos de que se sirven nuestros creadores, tiene un papel muy relevante en el audiovisual. ¿Cómo trabajan los creadores la lengua y cómo trabajan con la lengua? ¿Cómo afecta el conflicto lingüístico a su trabajo? Es interesante que reflexionemos sobre las formas en que nuestros generadores de contenidos se enfrentaron (o no) a ese problema.</i>  <i>Ignacio Vilar (director de cine), Mario Iglesias (director de cine), Puri Seixido (guionista), Xose Barato (actor). Moderador: Raúl Veiga</i>
<b>13:30</b> <b>16:00h</b>	<b>COMIDA</b>
<b>16:00</b> <b>17:30h</b>	<b>DESDE EL ÁNGULO SOCIO-CULTURAL</b> <i>El proceso a través del cual la lengua gallega fue recuperando ámbitos de uso y registros expresivos a lo largo de los S. XIX y XX se enfrenta ahora al decisivo momento de la consolidación del audiovisual como un ámbito cultural propio, en el cual la lengua aparece una vez más (¿o no?) como instrumento formador y signo distintivo de nuestra cultura. Desde esta mesa intentaremos hacer reflexión crítica sobre la relación actual entre lengua, sociedad, cultura y audiovisual.</i>  <i>Paco Campos (profesor USC), Daniel Domínguez (guionista), Luis Álvarez Pousa (profesor USC). Moderador: Carlos Ares</i>
<b>17:30</b> <b>18:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>18:30</b> <b>19:30h</b>	<b>DESDE EL ÁNGULO DE LA ECONOMÍA</b> <i>¿Existe conciencia entre los productores de la importancia de la lengua (el apoyo público al audiovisual va unido por Ley a la promoción de la lengua y la cultura) o la lengua es para ellos apenas un factor que facilita o complica la financiación y la explotación de la obra? Realmente, ¿supone la lengua una limitación para la comercialización de los productos en un mercado cada vez más internacionalizado?</i>  <i>Antón Reixa (director), Eduardo Galán (director de programas TVG), María Liaño (directora de producción), Dolores Ben (AGAPI). Moderador: Carlos Amil</i>
<b>19:30</b> <b>20:00h</b>	<b>DESCANSO</b>
<b>20:00</b> <b>21:30h</b>	<b>XXV AÑOS DE DOBLAJE</b> <i>El pasado año el doblaje en Galicia cumplió 25 años; el próximo año el doblaje en gallego cumplirá también 25 años. Criticada y defendida, aunque no en la misma medida, poca gente le negará a esta profesión su importante papel como agente normalizador de la lengua gallega.</i>  <i>Familiar Xoán Guisán y María Romero (homenajeados), Charo Pena (actriz de doblaje), Miguel Pernas (actor de doblaje), Antonio Rubal (actor de doblaje). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>22:00h</b>	<b>FIESTA FESTIVAL OURENSE</b>

# PROGRAMME

## October 14th. / So far? So near?

<b>10:00</b> <b>10:30h</b>	<b>OPENING</b>
<b>10:30</b> <b>12:00h</b>	<b>PANEL 1. THE QUÉBEC CASE</b> <i>Denis Chouinard, director.</i>
<b>12:00</b> <b>12:30h</b>	<b>BREAK</b>
<b>12:30</b> <b>14:00h</b>	<b>PANEL 2. THE WELSH CASE</b> <i>Richard Staniforth, Producer.</i>
<b>14:00</b> <b>16:30h</b>	<b>LUNCH</b>
<b>16:30</b> <b>18:00h</b>	<b>PANEL 3. THE CATALONIAN CASE</b> <i>Joan Corbella, Collaborator professor in the Pompeu Fabra University and Head of Content in the “Audiovisual Production Observatory” (UNICA Research Group)</i>
<b>18:00</b> <b>18:30h</b>	<b>BREAK</b>
<b>18:30</b> <b>20:00h</b>	<b>PANEL 4. THE EUSKADI CASE</b> <i>Miguel Ángel Casado, Researcher in the Social Sciences and Communication Faculty (Basque Country University)</i>

## October 15th / Galician in the audiovisual sector

<b>10:00</b> <b>11:30h</b>	<b>FROM THE SPLIT LANGUAGE</b> <i>Panel debate around the way in which creators and audiovisual productions must understand and apply the linguistic standards in their specific area, attending the problem of the communicative efficiency of the Galician audiovisual idiom in all its forms and registers.</i>  <i>Xerardo Couto (dubbing actor), X.H Rivadulla Corcón (scriptwriter), Charo Pena (dubbing actress), xxxxx xxxxx (Presentador TV). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>11:30</b> <b>12:00h</b>	<b>BREAK</b>
<b>12:00</b> <b>13:30h</b>	<b>FROM THE ARTISTIC VIEWPOINT</b> <i>Although language is one of the various tools creators use to elaborate their work, it plays a very important role. How do creators work the language and use the language? How does the linguistic conflict affect their work? It’s interesting to reflect on the way our creators confront (or not) that problem.</i>  <i>Ignacio Vilar (director), Mario Iglesias (director), Puri Seixido (scriptwriter), Xose Barato (actor). Moderador: Raúl Veiga</i>
<b>13:30</b> <b>16:00h</b>	<b>LUNCH</b>
<b>16:00</b> <b>17:30h</b>	<b>FROM THE SOCIO-CULTURAL VIEWPOINT</b> <i>Galician has been regaining ground and expressive registers all through the XIX and XX Century. Now we confront the decisive moment where the audiovisual sector should consolidate itself as a cultural form of our own, where Galician appears once more (or not?) as a formative instrument and distinctive sign of our culture. In this panel debate we will attempt to analyse the current relationship between language, society, culture and the audiovisual sector.</i>  <i>Paco Campos (USC teacher), Daniel Domínguez (scriptwriter), Luis Álvarez Pousa (USC teacher). Moderador: Carlos Ares</i>
<b>17:30</b> <b>18:00h</b>	<b>BREAK</b>
<b>18:30</b> <b>19:30h</b>	<b>FROM THE ECONOMIC VIEWPOINT</b> <i>Public support and subsidies for the audiovisual sector are linked by Law to the promotion of our language and our culture. Are producers aware of the importance of our language or is Galician for them only a factor that facilitates or complicates the financing and the exploitation of the work? Is our language really a limitation for selling audiovisual products in a more and more international market?</i>  <i>Antón Reixa (director), Eduardo Galán (TVG programs director), María Liaño (directora de produción), Dolores Ben (AGAPI). Moderador: Carlos Amil</i>
<b>19:30</b> <b>20:00h</b>	<b>BREAK</b>
<b>20:00</b> <b>21:30h</b>	<b>XXV YEARS OF DOUBBING</b> <i>Last year dubbing in Galicia celebrated its 25th anniversary. Next year dubbing in Galician language will also have reached 25 years of age. Criticized and defended, though not to the same extent, few people would deny this profession its important role as a recovery agent of the Galician language.</i>  <i>Familiar Xoán Guisán y María Romero (homenajeados), Charo Pena (dubbing actor), Miguel Pernas (dubbing actor), Antonio Rubal (dubbing actor). Moderador: Antonio Mourelos</i>
<b>22:00h</b>	<b>OURENSE FESTIVAL PARTY</b>